

約伯記第十三章譯文對照

【伯十三 1】

〔和合本〕「這一切我眼都見過，我耳都聽過，而且明白。」

〔呂振中譯〕「『哎，這一切我的眼都見過，我的耳都聽過，而且明白。』」

〔新譯本〕「這一切我的眼睛都見過，我的耳朵都聽過，而且明白。」

〔現代譯本〕「這一切我親眼見過了；我也都親耳聽見過，且都明白。」

〔當代譯本〕「你所說的一切，我也曾見過，也曾聽過，而且都明白。」

〔文理本〕「此皆我目擊之、我耳聞而悉之、」

〔思高譯本〕「的確，這一切我親眼見過，我親耳聽過，是我熟悉的事。」

〔牧靈譯本〕「我親眼見到了這一切，我也親耳聽到了，我完全明白。」

【伯十三 2】

〔和合本〕「你們所知道的，我也知道，並非不及你們。」

〔呂振中譯〕「你們所知道的、我也知道；我，我並不落於你們之後呀。」

〔新譯本〕「你們所知道的我也知道，我並非不及你們。」

〔現代譯本〕「你們知道的，我也知道；我沒有不及你們的地方。」

〔當代譯本〕「我並不愚拙，我知道的也不會比你們少。」

〔文理本〕「爾所知者、我亦知之、不亞於爾、」

〔思高譯本〕「你們所知道的，我也知道，我並不亞於你們。」

〔牧靈譯本〕「你知的，我也知，我並不比你們差。」

【伯十三 3】

〔和合本〕「我真要對全能者說話，我願與神理論。」

〔呂振中譯〕「我，我卻要對全能者說話，我願對神辯明我的案情。」

〔新譯本〕「但我要對全能者說話，我願與神辯論。」

〔現代譯本〕「我要向全能者理論，不向你們理論；我要向神辯明我的案情。」

〔當代譯本〕「我真希望能夠和全能者面談，跟祂理論；」

〔文理本〕「我誠欲與全能者言、與神辯、」

〔思高譯本〕「但是，我願同全能者交談，願與天主辯論，」

〔牧靈譯本〕「但我要和全能者講話，我想向天主陳述我的事。」

【伯十三 4】

〔和合本〕「你們是編造謊言的，都是無用的醫生。」

〔呂振中譯〕「你們呢，你們是粉飾虛假的，是無用的醫生。」

〔新譯本〕「你們都是捏造謊言的，都是無用的醫生。」

〔現代譯本〕「你們的謊言掩飾了你們的無知；你們是不能治病的醫生。」

〔當代譯本〕「因為你們把整個事實都歪曲了，你們都是庸醫，根本就不知道自己在幹甚麼。」

〔文理本〕「爾乃造妄言者、俱為無用之醫、」

〔思高譯本〕「因為你們都是謊言的捏造者，全是無用的醫生。」

〔牧靈譯本〕「你們都只會製造謊言，給我的全是無用的藥方。」

【伯十三 5】

〔和合本〕「惟願你們全然不作聲，這就算為你們的智慧。」

〔呂振中譯〕「哦，願你們全然不作聲哦！這還算為你們的智慧呢。」

〔新譯本〕「但願你們完全不作聲，這樣才算為你們的智慧。」

〔現代譯本〕「如果你們閉口不言，或者有人會以為你們聰明！」

〔當代譯本〕「你們還是停止說話吧，這才是最明智的做法。」

〔文理本〕「願爾緘默無言、斯為爾智、」

〔思高譯本〕「恨不得你們閉口不言！這樣纔算聰明。」

〔牧靈譯本〕「你們若能保持沉默，那才算聰明。」

【伯十三 6】

〔和合本〕「請你們聽我的辯論，留心聽我口中的分訴。」

〔呂振中譯〕「你們請聽我的控辯，請留心聽我口中的辯訴。」

〔新譯本〕「請你們聽我的辯論，留心聽我嘴唇的申訴。」

〔現代譯本〕「現在請聽我的抗辯；留心我的訴願。」

〔當代譯本〕「請你們聽聽我的解釋、我的申辯吧！」

〔文理本〕「請聽我之分析、聆我口訴、」

〔思高譯本〕「請你們聽我的怨訴，留意我口中的辯論！」

〔牧靈譯本〕「現在請聽我的辯解，留意聽我的申訴。」

【伯十三 7】

〔和合本〕「你們要為 神說不義的話嗎？為他說詭詐的言語嗎？」

〔呂振中譯〕「你們要為神說不義的話麼？要為他說詭詐的話語麼？」

〔新譯本〕「你們要為 神說不義的言語嗎？你們要為他說詭詐的話嗎？」

〔現代譯本〕「你們為甚麼撒謊？你們的假話對神有益處嗎？」

〔當代譯本〕「你們要用不義的言詞來替神辯護嗎？你們要替祂說詭詐的話嗎？」

〔文理本〕「爾為神出妄語、言詭詞乎、」

〔思高譯本〕「請你們聽我的怨訴，留意我口中的辯論！」

〔牧靈譯本〕「你們怎能用謊言來為天主辯護，以詭詐來為他講理？」

【伯十三 8】

〔和合本〕「你們要為 神徇情嗎？要為他爭論嗎？」

〔呂振中譯〕「你們要徇他的情面麼？要為神辯訴麼？」

〔新譯本〕「你們要徇 神的情面嗎？要為 神爭辯嗎？」

〔現代譯本〕「你們想替神辯護嗎？你們想上法庭去為他陳明案情嗎？」

〔當代譯本〕「你們以為神需要你們這些歪曲事實的袒護嗎？」

〔文理本〕「爾徇神之情、為之爭辯乎、」

〔思高譯本〕「難道你們想偏袒天主，有意為他辯護嗎？」

〔牧靈譯本〕「難道你們想站在他一邊，代替他發言嗎？」

【伯十三 9】

〔和合本〕「他查出你們來，這豈是好嗎？人欺哄人，你們也要照樣欺哄他嗎？」

〔呂振中譯〕「他察透你們來，這哪裏是好呢？或是像人愚弄了人，你們也要照樣愚弄他麼？」

〔新譯本〕「他把你們查出來，這是好嗎？人怎樣哄騙人，你們也怎樣哄騙 神嗎？」

〔現代譯本〕「如果神小心審察你們，他會找出甚麼好東西嗎？你們以為可以愚弄神，像欺哄人嗎？」

〔當代譯本〕「祂查問你們的時候，你們會心安理得嗎？難道你們要像欺哄人一樣欺哄祂嗎？」

〔文理本〕「神究爾、豈為美乎、豈可欺神、如人之欺人乎、」

〔思高譯本〕「他揭穿了你們，難道為你們有益？難道你們能欺騙他如人之欺騙人？」

〔牧靈譯本〕「如果他揭穿你們，于你們何益？難道他會像人一樣受欺騙嗎？」

【伯十三 10】

〔和合本〕「你們若暗中徇情，他必要責備你們。」

〔呂振中譯〕「你們若暗中徇情面，他一定會譴責你們。」

〔新譯本〕「你們若暗中徇情面，他必然責備你們。」

〔現代譯本〕「縱使你們在暗中偏袒人，他也一定譴責你們。」

〔當代譯本〕「如果你們用這樣歪曲事實的方法來偏袒祂，祂一定會責備你們的。」

〔文理本〕「爾若暗然徇情、彼必譴爾、」

〔思高譯本〕「你們若假意偏袒，他必嚴厲斥責你們。」

〔牧靈譯本〕「你們若假意偏袒，他必嚴厲斥責你們。」

【伯十三 11】

〔和合本〕「他的尊榮，豈不叫你們懼怕嗎？他的驚嚇，豈不臨到你們嗎？」

〔呂振中譯〕「他的尊嚴、哪能不使你們驚惶失措呢？畏懼他的心、哪能不落到你們身上呢？」

〔新譯本〕「他的尊嚴不是叫你們懼怕嗎？他的驚嚇不是臨到你們嗎？」

〔現代譯本〕「神的尊嚴不使你們驚惶失措嗎？你們不畏懼他嗎？」

〔當代譯本〕「難道祂的威嚴和榮耀也不能使你們心中顫懼嗎？你們怎可以這樣做呢？」

〔文理本〕「其尊榮不令爾畏乎、其威烈不臨於爾乎、」

〔思高譯本〕「他的尊嚴能不使你們恐怖？他的威嚇能不落在你們身上？」

〔牧靈譯本〕「他的威嚴會令你們恐懼，你們會對他驚恐萬分。你們的箴言都是些腐朽之語，」

【伯十三 12】

〔和合本〕「你們以為可紀念的箴言，是爐灰的箴言；你們以為可靠的堅壘，是淤泥的堅壘。」

〔呂振中譯〕「你們背誦的格言、是爐灰的箴言；你們的辯護點、是泥土的辯護點。」

〔新譯本〕「你們背誦的格言都是爐灰的格言，你們的辯護都是泥土的辯護。」

〔現代譯本〕「你們陳舊的格言像灰塵一樣沒有用處；你們的辯論像泥土一樣薄弱。」

〔當代譯本〕「你們的滔滔偉論都像爐灰般毫無價值；你們的雄辯也只像泥塑的器皿一般脆弱罷了。」

〔文理本〕「爾之格言、乃灰塵之格言、爾之保障、乃土壤之保障、」

〔思高譯本〕「你們的古諺都是些腐朽之談，你們的答辯都是些泥製的盾牌。」

〔牧靈譯本〕「你們的答辯，不過是泥制的盾牌。」

【伯十三 13】

〔和合本〕「“你們不要作聲，任憑我吧！讓我說話，無論如何我都承當。”

〔呂振中譯〕「『你們務要為我而不作聲，好讓我說話；那就無論甚麼、都任它來。』

〔新譯本〕「你們要靜默，離開我，好讓我說話，然後不論甚麼事也好，讓它臨到我吧。」

〔現代譯本〕「你們住口，讓我說話；後果如何，由我自己承擔。」

〔當代譯本〕「你們先住口，讓我來發言吧！我甘願承擔一切的後果。」

〔文理本〕「爾其緘默、容我言之、無論何遇、我自當之、」

〔思高譯本〕「你們且住口，讓我來發言：不要管我有什麼遭遇。」

〔牧靈譯本〕「所以你們且住口，讓我來說，風險只會落到我頭上。」

【伯十三 14】

〔和合本〕「我何必把我的肉掛在牙上，將我的命放在手中？」

〔呂振中譯〕「怎麼啦？我要把我的肉掛在牙齒上，冒險去拼命！」

〔新譯本〕「我已把我的肉掛在自己的牙上，把我的命放在自己的手中。」

〔現代譯本〕「不管會有甚麼後果，我準備〔希伯來文是：我為何要〕冒生命的危險。」

〔當代譯本〕「我要掌握我自己的生命，說出心裡的話，」

〔文理本〕「我胡為懸己肉於齒、置己命於手乎、」

〔思高譯本〕「我已將我的肉放在我的牙齒中，已將我的性命放在我手中；」

〔牧靈譯本〕「我已將自己置於危險之中，拿我的生命作了賭注。」

【伯十三 15】

〔和合本〕「他必殺我，我雖無指望，然而我在他面前還要辯明我所行的。」

〔呂振中譯〕「看吧，他要殺我；我沒有指望了，然而我還要當着他的面來辯訴我所行的路。」

〔新譯本〕「他必殺我，我沒有指望了，我必在他面前辯明我所行的；」

〔現代譯本〕「我已經沒有希望，即使神殺我又怎樣？我仍然要在他面前為自己申訴。」

〔當代譯本〕「就是祂要殺我，我也要在祂面前跟祂抗辯。」

〔文理本〕「彼必殺我、我無所望、然必以我所行、白於其前、」

〔思高譯本〕「即使他殺我，我仍希望在他面前表白我的行為。」

〔牧靈譯本〕「即使他要殺我，我也要在他面前辯白。」

【伯十三 16】

〔和合本〕「這要成為我的拯救，因為不虔誠的人不得到他面前。」

〔呂振中譯〕「我這樣作——居然要成為我的救星了；因為不拜神的人是不能到他面前的。」

〔新譯本〕「這要成為我的拯救，因為不敬虔的人不能到他面前來。」

〔現代譯本〕「也許我的勇氣會救了我，因為邪惡人不敢面對神。」

〔當代譯本〕「這樣做對我是好的，因為只有敬虔的人才可以來到神面前。」

〔文理本〕「不虔之人、不得詣之、此為我得救之望也、」

〔思高譯本〕「這樣對我還有救，因為惡人不敢到他面前。」

〔牧靈譯本〕「這樣或許會使我獲救，因為惡人不敢接近他。」

【伯十三 17】

〔和合本〕「你們要細聽我的言語，使我所辯論的入你們的耳中。」

〔呂振中譯〕「你們要細聽我的話語，使我所陳訴的入於你們耳中。」

〔新譯本〕「你們當細聽我的言語，讓我的宣言進入你們的耳中。」

〔現代譯本〕「現在請聽我要說的話，安靜地聽我的抗辯。」

〔當代譯本〕「你們要留心聽我說話，細聽我的解釋。」

〔文理本〕「願爾諦聽我言、容我之詞、入爾之耳、」

〔思高譯本〕「你們要細聽我的話，側耳靜聽我的解釋。」

〔牧靈譯本〕「你們要留心聽我的話，注意靜聽我的陳述。」

【伯十三 18】

〔和合本〕「我已陳明我的案，知道自己有義。」

〔呂振中譯〕「看哪，我已擺列我的案件，知道我理直。」

〔新譯本〕「現在我已呈上我的案件，我知道我自己得算為義，」

〔現代譯本〕「我已準備好要提出的抗辯，因為我知道我會被宣判無罪。」

〔當代譯本〕「看哪，我已陳白我的案情，我確知自己是對的。」

〔文理本〕「今我既陳我事、知己為義、」

〔思高譯本〕「我今呈上我的案件，確知我自己有理。」

〔牧靈譯本〕「現在我呈上我的案件，確信自己是無辜的。」

【伯十三 19】

〔和合本〕「有誰與我爭論，我就情願緘默不言，氣絕而亡。」

〔呂振中譯〕「有誰能同我爭論呢？有，我就情願緘默不言，絕氣而死。」

〔新譯本〕「有誰與我相爭呢？若有，我就默然不言，氣絕而亡。」

〔現代譯本〕「神啊，你要指控我嗎？果然這樣，我就住口，情願死去。」

〔當代譯本〕「哪一個能跟我爭辯這件事呢？如果有人能夠證明我有錯，我就不再為自己辯護，甘願死去。」

〔文理本〕「誰與我辯、有之、我則緘默、絕氣而亡、」

〔思高譯本〕「誰若與我爭辯，我就住口，情願死去。」

〔牧靈譯本〕「如果有人與我爭辯，我就住口，情願死去。」

【伯十三 20】

〔和合本〕「惟有兩件，不要向我施行，我就不躲開你的面，」

〔呂振中譯〕「『只有兩件、請不要向我施行，那我就不躲藏、離開你的面：」

〔新譯本〕「只要不對我行兩件事，我就不躲開你的面，」

〔現代譯本〕「求你同意我兩項請求，我就不從你面前躲藏起來：」

〔當代譯本〕「神啊，求你不要讓以下的兩件事發生在我身上，只有這樣，我才能面對你。」

〔文理本〕「惟有二事、莫行於我、則我不避爾面、」

〔思高譯本〕「惟有二事，你切莫向我作，我就不迴避你：」

〔牧靈譯本〕「天主，求你只賜我這兩件事，在你面前我就不再隱藏：」

【伯十三 21】

〔和合本〕「就是把你的手縮回，遠離我身，又不使你的驚惶威嚇我。」

〔呂振中譯〕「就是把你的手掌縮回、遠離我身；又不使懼怕你的心來叫我驚惶。」

〔新譯本〕「就是把你的手縮回，遠離我身，又不使你的驚懼威嚇我。」

〔現代譯本〕「求你別懲罰我；求你別恐嚇我。」

〔當代譯本〕「那就是：請你不要丟棄我，也不要你用你可畏的威嚴來驚嚇我。」

〔文理本〕「即撤爾手離我、勿以威烈怖我、」

〔思高譯本〕「請將你的手由我身上撤回，莫讓你的威嚴恐嚇我。」

〔牧靈譯本〕「從我身上收回你的手吧！不要再用你的威嚴來恐嚇我。」

【伯十三 22】

〔和合本〕「這樣，你呼叫，我就回答，或是讓我說話，你回答我。」

〔呂振中譯〕「這樣、你作原告，我就回答；或是讓我起訴說話，而你答覆我。」

〔新譯本〕「這樣，你一呼叫，我就回答，或是讓我說話，你回答我。」

〔現代譯本〕「神啊，你作原告，我來答辯；或者讓我起訴，你來答辯。」

〔當代譯本〕「這樣，你呼召我，我就立刻回答，而我向你訴說的時候，求你也回答我。」

〔文理本〕「於是爾問我對、抑我陳爾答、」

〔思高譯本〕「那時你若召喚，我必回答；或者我說，你回答我。」

〔牧靈譯本〕「那時，你若召喚我，我必答辯，或者讓我說，然後傾聽你的回答。」

【伯十三 23】

〔和合本〕「我的罪孽和罪過有多少呢？求你叫我知道我的過犯與罪愆。」

〔呂振中譯〕「我的罪愆尤罪惡有多少呢？求你使我知道我的過犯罪惡。」

〔新譯本〕「我的罪孽與罪過有多少呢？求你讓我知道我的過犯與罪過。」

〔現代譯本〕「我究竟犯了甚麼罪？做了甚麼錯事？讓我知道我的過犯，我的罪名。」

〔當代譯本〕「告訴我，我究竟犯了甚麼過失？求你幫助我，你就指出我的罪愆吧！」

〔文理本〕「我愆我罪幾何、請以我之罪過示我、」

〔思高譯本〕「我的邪惡罪過，究有多少？讓我認識我的過犯和罪過。」

〔牧靈譯本〕「我有什麼過錯，我犯了什麼罪？求你讓我知道自己的過錯。」

【伯十三 24】

〔和合本〕「你為何掩面，拿我當仇敵呢？」

〔呂振中譯〕「你為甚麼掩面，拿我當你的仇敵呢？」

〔新譯本〕「你為甚麼掩面，把我當作你的仇敵呢？」

〔現代譯本〕「你為甚麼避開不見我？你為甚麼把我當敵人看待？」

〔當代譯本〕「你為甚麼要轉臉不理我？你為甚麼要把我交在敵人的手裡呢？」

〔文理本〕「爾何掩面、以我為讎、」

〔思高譯本〕「我的邪惡罪過，究有多少？讓我認識我的過犯和罪過。」

〔牧靈譯本〕「你為什麼向我遮掩你的面容，把我當作你的敵人？」

【伯十三 25】

〔和合本〕「你要驚動被風吹的葉子嗎？要追趕枯乾的碎秸嗎？」

〔呂振中譯〕「被飄蕩的葉子、你要使它戰抖麼？乾的碎秸、你要追趕麼？」

〔新譯本〕「你要使被風吹動的樹葉戰抖嗎？你要追趕枯乾了的碎秸嗎？」

〔現代譯本〕「你要恐嚇被風吹動的一片落葉嗎？你要追趕一根枯乾的麥秸嗎？」

〔當代譯本〕「你要責難隨風飄蕩的落葉嗎？你要窮追枯乾無用的茅草嗎？」

〔文理本〕「爾豈迫風飄之落葉、逐枯槁之草芥乎、」

〔思高譯本〕「難道你要喝走被風吹落的樹葉，要追逐已枯乾的碎渣？」

〔牧靈譯本〕「你為什麼要折磨已遭狂風的落葉，追逐枯乾的稻草？」

【伯十三 26】

〔和合本〕「你按罪狀刑罰我，又使我擔當幼年的罪孽。」

〔呂振中譯〕「你記錄了悲苦事來指責我，又使我承當我幼年的罪孽。」

〔新譯本〕「你記錄判詞攻擊我，又使我承當我幼年的罪孽；」

〔現代譯本〕「你嚴厲地指控我，要我承當幼年所犯的過失。」

〔當代譯本〕「“你為甚麼用令人難受的事情來指責我，要我承擔幼年所犯的罪孽呢？”

〔文理本〕「乃錄苦事以懲我、使任幼年之罪責、」

〔思高譯本〕「你寫下了我受苦的判詞，使我承當我青年時的罪過。」

〔牧靈譯本〕「你尋找定我罪的判詞，我年輕時犯的罪也不放過。」

【伯十三 27】

〔和合本〕「也把我的腳上了木狗，並窺察我一切的道路，為我的腳掌劃定界限。」

〔呂振中譯〕「你把我的腳上了木狗，又窺察我一切行徑，為我腳掌劃定界限。」

〔新譯本〕「你把我的兩腳上了木狗，又鑒察我一切所行的，為我的腳掌定界限。」

〔現代譯本〕「你用鐵鍊鎖住我的腳，監視我所走的每一步路，連我的腳印也查看了。」

〔當代譯本〕「(27~28 节) 你把我囚禁起來處處受到規限。我就像一棵倒下了的枯樹，又像一件被蟲蛀的外衣。」

〔文理本〕「爾桎我足、察我蹊徑、限我步履、」

〔思高譯本〕「你把我的腳縛在木樁上，窺察我的一切行動，又為我的腳步劃定界限。」

〔牧靈譯本〕「你束縛住我的腳，觀察我的一言一行，為我的腳步劃定界限。」

【伯十三 28】

〔和合本〕「我已經像滅絕的爛物，像蟲蛀的衣裳。」

〔呂振中譯〕「這腳掌〔原文：它〕又已破掉像爛物，像蛀蟲喫了的衣服。」

〔新譯本〕「我的生命像破滅腐朽之物，又像蟲蛀的衣服。」」

〔現代譯本〕「你使我像一塊朽爛的木頭，像一件蟲蛀的衣服。」

〔當代譯本〕「(27~28 节) 你把我囚禁起來處處受到規限。我就像一棵倒下了的枯樹，又像一件被蟲蛀的外衣。」」

〔文理本〕「我如已腐之物、為蠹所壞之衣、」

〔思高譯本〕「我的生命已如腐爛的朽木，已如蛀蝕的衣服。」

〔牧靈譯本〕「」